



# BOLETÍN INFORMATIVO

OCTUBRE 2014

Embajada de El Salvador en Alemania

concurrente en Polonia, República Checa y Turquía



## Índice

Consulta Ciudadana: La Comunidad salvadoreña en Alemania participa en consulta del Plan Quinquenal de Desarrollo 2014-2019	2
Presentación de "Nuevas Voces de Centroamérica" en Instituto Iberoamericano en Berlín	3
Feria del Libro Fráncfort: Diez editoriales de seis países centroamericanos participaron con stand conjunto	3
Ciclo de Cortometrajes de C.A. y República Dominicana en semana Latinoamericana de la Uni. Francfort	4
Gestión Política	4
Integración Regional	4
Reunión del GRULAC con presidenta del Parlamento del Estado Federal de Renania del Norte-Westfalia	5
Encuentro anual con la solidaridad alemana	5
Cooperación científica	6
Foro empresarial "Día de América Latina 2014 - La mediana empresa en América Latina"	6
Visita de la Asociación de Ahorro y Crédito de El Salvador	6
Presentación de las rutas turísticas en evento cultural en Berlín	7
Distinción para ron salvadoreño "Ron Maja" en Alemania	7
República Checa: El Salvador participa en el "East -West Business Forum 2014: Latin América" en Praga	7
Reuniones en la agenda diplomática	8
Presidente de la República: se reúne con la pequeña y mediana empresa de El Salvador	8
El Salvador un destino encantador	9

Temas destacados:

Consulta Ciudadana con la comunidad salvadoreña  
en Alemania en el PQD 2014-2019



Consulta Ciudadana  
BORRADOR DE TRABAJO  
Plan Quinquenal  
de Desarrollo  
2014-2019  
Unámonos para crecer

www.consulta.gob.sv

f/ConsultaSV

@ConsultaSV

Cultura: Feria del Libro en Fráncfort y apoyo a escritora salvadoreña



Reunión del GRULAC con presidenta del Parlamento de Renania del Norte-Westfalia



"El Salvador en Berlín": Presentación de las rutas turísticas



## **Consulta Ciudadana**

### **Comunidad salvadoreña en Alemania participa en la consulta del Plan Quinquenal de Desarrollo 2014-2019**

La Embajada de El Salvador en Alemania realizó el lunes 27 de octubre la consulta ciudadana con la comunidad salvadoreña en Colonia, la región con la mayor concentración de compatriotas en Alemania. La consulta ciudadana se llevó a cabo a nivel nacional y con los salvadoreños en el exterior con el objetivo de recoger los aportes de la ciudadanía para consolidar el Plan Quinquenal de Desarrollo 2014-2019. El segundo taller de consulta ciudadana realizado por la Embajada de El Salvador en Alemania se desarrolló el martes 28 en la Universidad Técnica de Wildau donde hay un gran número de estudiantes salvadoreños.

La actividad en Colonia fue presidida por la Embajadora de El Salvador en Alemania, Anita Cristina Escher, con el apoyo del Segundo Secretario, Manuel Recinos, quienes viajaron desde Berlín para realizar dicha consulta. Esta es una forma activa de participación de la comunidad salvadoreña en el exterior, para dar sus aportes a la construcción de las metas, compromisos y la consolidación del Plan Quinquenal de Desarrollo del país. Las salvadoreñas y salvadoreños mostraron su alto interés en la consulta ciudadana y expusieron diferentes puntos de vista sobre los temas que afectan a los salvadoreños residentes en Alemania y la realidad nacional. La actividad se inició con la proyección del video informativo de la Presidencia de la República y luego la presentación de los ejes estratégicos consultados con los salvadoreños en el exterior. La Embajada de El Salvador preparó el informe de la consulta en el cual se plasmaron los aportes de los ciudadanos y se informó sobre las plataformas virtuales de participación:

[http://www.consulta.gob.sv/cns\\_categories/ciudadania-salvadorena-en-el-exterior/cns\\_proposals/servicios-a-salvadorenos-en-el-exterior](http://www.consulta.gob.sv/cns_categories/ciudadania-salvadorena-en-el-exterior/cns_proposals/servicios-a-salvadorenos-en-el-exterior).

La jornada fue acompañada por la iniciativa de la comunidad en Colonia de compartir el plato típico salvadoreño: las pupusas.





## Cultura

### Presentación de "Nuevas Voces de Centroamérica" en el Instituto Iberoamericano en Berlín



La escritora salvadoreña, Vanesa Núñez Handal participó el lunes 6 de octubre junto a Denise Phé-Funchal (Guatemala) y Warren Ulloa (Costa Rica) en la presentación del libro "Un espejo roto", antología editada por el nicaragüense Sergio Ramírez y apoyada por el Instituto Goethe, que reúne narraciones selectas de jóvenes autoras y autores de varios países de Centroamérica. De esta manera surge un panorama que refleja la escena literaria actual de la región y que presenta los temas que interesan a la siguiente generación de escritores.

Asimismo, el martes 07 de octubre presentaron en la Rayuela - librería hispana de Berlín -, lo más prometedor de la literatura centroamericana. Estos Jóvenes autores centroamericanos debatieron de diferentes temáticas literarias con un público alemán interesado en esta nueva era literaria. La iniciativa fue apoyada por la oficina regional del Instituto Goethe en la ciudad de México.



### Feria del Libro en Fráncfort: Diez editoriales de seis países centroamericanos participan con stand conjunto



La Feria de Fráncfort acogió por primera vez un stand conjunto de Centroamérica. Un total de diez editoriales de seis países se dieron cita en la Feria del Libro de Fráncfort, la mayor y más importante feria del mundo del sector internacional de libros y medios, que se celebró del 8 al 12 de octubre de este año y que permitió dar visibilidad al sector y estrechar lazos. La editorial salvadoreña *Índole editores* participó de manera destacada en la 66ª. Feria de Libro Fráncfort 2014, evento que reunió en esta edición a más de 7 mil 500 expositores de al menos 110 países. A esta ventana de las letras, *Índole editores* llevó una treintena de títulos, entre los cuales destaca *El segundo índice antológico de la poesía salvadoreña*, del poeta Vladimir Amaya, una selección de más de 70 autores nacionales. Asimismo, se posicionaron otras obras como las de el escritor y editor Miguel Huezco Mixco, *La audiencia de los confines*, el *Primer ensayo sobre la memoria*, de Jorgelina Cerritos y *Los solitarios amamos las ciudades* de Susana Reyes. También entre el público europeo se dio a conocer *Mágica tribu*, de la poeta salvadoreña Claribel Alegría; *Santa María de la Espera*, de Jennifer Valiente; entre otros.



"Es la primera vez que la región centroamericana está presente como tal en la feria del libro de Fráncfort. Es la primera vez que Índole Editores asiste a una feria internacional. Empezamos por la más grande, la de mayor tradición", manifestó la escritora y representante de Índole Editores, Susana Reyes.

## **V Semana Latinoamericana de la Universidad de Fráncfort con un Ciclo de Cortometrajes de Centroamérica y República Dominicana**

Las Embajadas de Centroamérica y República Dominicana participaron en la Semana Latinoamericana celebrada del 10 al 19 de octubre con la proyección del "Ciclo de Cortometrajes de Centroamérica y República Dominicana" coordinado por la Comunidad de estudiantes católicos de la Universidad de Fráncfort del Meno.

Por parte de El Salvador se proyectó el cortometraje "*Cinema Libertad*", dirigido por el salvadoreño Arturo Menéndez en 2009. La historia es un homenaje a los cines antiguos, que toma como referencia el extinto Cine Libertad, el cual se encuentra en abandono en el Centro histórico de la Ciudad de San Salvador, capital de El Salvador.

En el Centro histórico de San Salvador, hace la amistad entre dos niños y un proyecto creativo.



## **Gestión Política**

La Embajadora de El Salvador, Anita Cristina Escher Echeverría, sostuvo diferentes reuniones en el mes de octubre entre las cuales se destacan varias reuniones en el Parlamento Federal alemán, Bundestag, como con los diputados Harald Petzold y Frank Schwabe.



Asimismo, participó en la reunión del cuerpo diplomático acreditado en Alemania con el Ministro Federal de Asuntos Especiales, Peter Altmaier, quien es a la vez Jefe de oficina de la Jefa de Gobierno.

## **Integración Regional**

El 13 de octubre el Grupo de Embajadores de Centroamérica, GRUCA, se reunió para dar inicio al período que recién inicia con la Presidencia pro tempore del SICA con la representación diplomática de Guatemala en el periodo octubre 2014 - junio 2015. En este sentido los embajadores de Centroamérica en Berlín, acordaron realizar el festival de Centroamérica y República Dominicana del 11 de noviembre al 2 de diciembre de 2014. Además, se programaron actividades de índole cultural, empresarial y político hasta el primer semestre de 2015.



## Reunión del GRULAC con presidenta del Parlamento de Renania del Norte-Westfalia

El 29 de octubre, la Embajadora Escher en calidad de Presidenta del GRULAC coordinó la reunión con la presidenta del Parlamento del Estado Federal de Renania del Norte-Westfalia, Sra. Carolina Gödecke,



varios diputados y el Grupo de Embajadores. La delegación del GRULAC y el Cónsul General Honorario Karlheinz Wolfgang se inscribieron en el Libro del *Parlamento*. Previo a la reunión, la delegación diplomática encabezada por la Embajadora Anita Cristina Escher Echeverría, conoció las instalaciones del parlamento y el salón principal donde se reúnen los diputados de dicho Estado Federal.

Se abordaron varios temas como el fortalecimiento de las relaciones comerciales, la presencia de los estudiantes latinoamericanos y caribeños en las universidades de Renania del Norte-Westfalia, así como la reforma de la ley de protección del patrimonio cultural y la participación de las comunidades latinoamericanas y caribeñas en la vida de Renania del Norte-Westfalia. Se acordó realizar una actividad conjunta de promoción cultural con los países del GRULAC en el Parlamento de Renania del Norte-Westfalia. Con el encuentro en Düsseldorf se cierra el ciclo de actividades descentralizadas que la Embajadora de El Salvador ha coordinado desde julio de 2013 cuando tomó la presidencia del Grupo de Embajadoras y Embajadores de Latinoamérica y el Caribe acreditados en Alemania. Las principales visitas a los Estados federados fueron Hamburgo, Stuttgart y Düsseldorf.

## Cooperación y solidaridad

### Encuentro anual con la solidaridad alemana

El Encuentro Nacional de la Solidaridad Alemana con El Salvador se llevó a cabo del 2 al 4 de octubre de 2014 en la ciudad de Fráncfort del Meno, en el cual participaron varios representantes de ONGs y grupos de solidaridad, de iglesias, tuvieron como invitados a María Margarita Zamora Tovar de PROBUSQUEDA y a Lucio Atilio Vázquez Díaz, "Chiyo", promotor cultural del Museo de la Palabra y la Imagen (MUPI).

Lucio Vázquez autor del libro testimonial "Siete Gorriones" y Margarita Zamora participaron junto a la Embajadora y el Ministro Consejero. Iniciaron su gira por Alemania invitados por la Oficina Ecuménica por la Paz y la Justicia del 28 de septiembre al 19 de octubre 2014.

Chiyo y Margarita realizaron una serie de presentaciones de los derechos humanos en El Salvador en diferentes ciudades, iniciando en Múnich, continuando con el Encuentro Nacional de la Solidaridad en Frankfurt, para luego realizar otras presentaciones en Colonia, Bonn, Kiel, Marburg, Constanza y Berlín.

Margarita Zamora es investigadora de la Asociación Pro-Búsqueda. Tiene más de 11 años de experiencia en la búsqueda y localización de niños/as desaparecidos/as por el conflicto armado en El Salvador (1980-1992). Durante este tiempo ha logrado resolver más de 60 casos, contribuyendo además a la reunificación de cientos de otras familias salvadoreñas separadas por la guerra.





### Cooperación científica

Dando continuidad con los proyectos de cooperación que la Embajada ha dado continuidad desde el 2013, el pasado 6 de octubre, la Embajadora Escher se enlazó a través de un flashmeeting desde la sede diplomática en Berlín con la Universidad de Landau, Universidad de Konstanz, Instituto Nacional para la Salud de El Salvador, Ministerio de Salud y Universidad de El Salvador. A través de esta herramienta virtual la barreras de la distancia se erradican. Para preparar la visita de la delegación de científicos alemanes a El Salvador en diciembre en el marco del proyecto aprobado por el BMBF.



### Promoción económica y turística

#### **Foro empresarial "Día de América Latina 2014 - La mediana empresa en América Latina"**

El 28 de octubre, en el *Día de América Latina*, organizado por la iniciativa empresarial para América Latina en Alemania, LAI, y la alcaldía de la ciudad de Colonia, la Embajadora Escher posicionó a El Salvador y los avances del desarrollo social y económico ante la mediana empresa alemana. Asimismo, la Embajadora participó en la cena ofrecida en honor a la Presidenta de la República de Chile, S.E. Michelle Bachelet, que fue acompañada por varios ministros y directores de programa del gobierno de Chile.



### **Visita de la Asociación de Ahorro y Crédito de El Salvador**



La cooperativa de ahorro y crédito salvadoreña ACCOVI solicitó a la Embajada el apoyo para gestionar su agenda de visitas y acompañamiento a empresas en el sector de servicios de microfinanciamiento. Se realizó un intercambio de buenas prácticas y se establecieron alianzas que permitan la gestión de fondos para la colocación de microcréditos, la asistencia técnica y financiera para el fortalecimiento institucional de ACCOVI de R.L. Se visitaron instituciones y empresas dedicadas al ahorro y microfinanciamiento en Alemania y Holanda. La Cooperativa presentó sus actividades en El Salvador, así como su visión de expansión en el área de microcréditos con las siguientes instituciones: KFW, DZ, Sparkassen Stiftung, TRIODOS Bank, Rabobank, OIKO Además, ACCOVI se enfocó en establecer alianzas estratégicas y el fortalecimiento institucional. Con los logros de esta gira de trabajo se obtendrán resultados positivos para el desarrollo y crecimiento de las pequeñas empresas de El Salvador, quienes podrán gozar de mejores condiciones de financiamientos para poder invertir en los diferentes sectores productivos del país.

ACCOVI fue muy bien recibido por las instituciones alemanas y holandesas con apertura positiva a los objetivos planteados por ACCOVI. La Consejera Económica y Comercial Alicia Figueroa acompañó a la delegación de ACCOVI la cual fue muy bien recibida por las instituciones visitadas.

## Presentación de las rutas turísticas en evento cultural con la Asociación "Kulturring" de Berlín

La Embajada de El Salvador en Alemania presentó el martes 21 de octubre en un foro organizado por la *Asociación Kulturring in Berlin* a El Salvador como un destino nuevo y encantador. El Segundo Secretario y encargado de promoción turística, Manuel Recinos, expuso la oferta turística del país a través de sus rutas: arqueológica, artesanal, naturaleza y aventura. El evento fue apoyado con la participación de la comunidad salvadoreña, con la degustación de pupusas gracias al apoyo de Doña Cecilia Dadek, salvadoreña de nacimiento, y el toque artístico de parte del músico y pintor Guillermo Luna y Meléndez.



## Distinción para ron salvadoreño "Ron Maja"

Con la participación de 43 expositores internacionales, El Salvador fue representado con la calidad sobresaliente del Ron Maja en el 4o festival de Ron celebrado del 4 al 5 de octubre de 2014 en la capital alemana. El Ron Maja



ganó la Medalla de Bronce en dicho festival. La Embajadora de El Salvador en Alemania, Anita Cristina Escher Echeverría acompañó a las representantes de la empresa en la celebración que les permitió ganar dicho reconocimiento. Ron Maja cuenta con reserva de 8 y 12 años. Son rones de genuino añejamiento que actualmente están siendo lanzados al mercado nacional e internacional.

## El Salvador participa en el "East -West Business Forum 2014: Latin America" en República Checa

La Consejera Económica y Comercial de la Embajada de El Salvador concurrente en República Checa, Alicia Figueroa, participó en la conferencia "East – West Business Forum 2014: Latin America" que se realizó del 14 al 15 de octubre 2014 en la sede de la Cancillería checa en Praga. El objetivo del evento internacional fue el desarrollo y la profundización de las relaciones económicas y comerciales entre América Latina y República Checa.



El foro fue inaugurado por el Ministro de Asuntos Exteriores, Lubomir Zaoralek, y el Ministro de Industria y Comercio, Jan Mladek. Cabe destacar, que El Salvador presentó el exportable salvadoreño a los empresarios checos en el East-West Business Forum llevando a cabo un matchmaking con el empresario checo Pavel Berg para fortalecer el intercambio comercial y las perspectivas de inversión en el área de turismo, destilería, energías renovables y café, así como establecer la cooperación en el sector agrícola de El Salvador y potenciar las exportaciones de dicho sector.

"El Salvador tiene excelentes relaciones con República Checa, somos el socio prioritario de la región centroamericana y hemos desarrollado una importante agenda común. La participación de El Salvador en este foro es de mucha importancia para posicionar a nuestro país como un socio comercial estratégico para aumentar nuestras exportaciones a República Checa", señala desde Berlín la Embajadora Anita Cristina Escher Echeverría.

Por otra parte, Alicia Figueroa y el Segundo Secretario y Encargado de Promoción de Turismo de la Embajada de El Salvador, Manuel Recinos, dieron seguimiento a los logros de la edición 2014 de la Holiday World en Praga realizando reuniones con touroperadores checos, entre ellos, las agencias "Adventura", "Nomad" y "CK Rajbas Outdoor Travel" las cuales han incluido la oferta turística de El Salvador en los tours que ofrecen en la región.

Los delegados de la Embajada de El Salvador sostuvieron reuniones de seguimiento con el Departamento de Turismo del Ministerio de Desarrollo Regional Checo para preparar la propuesta de participación de El Salvador en la Holiday World 2015 en Praga. Adicionalmente, se realizó una reunión con el Ministerio de Industria y Comercio y con el Ministerio de Asuntos Exteriores obteniendo el apoyo para la promoción de El Salvador como destino turístico en República Checa.

Asimismo los delegados de la Embajada de El Salvador agilizaron las gestiones para obtener el apoyo de República Checa para la candidatura de El Salvador al Consejo de Derechos Humanos 2015-2017. Finalmente, se logró enlazar a la comunidad salvadoreña en República Checa con quienes se realizó un encuentro.

### Reuniones en la Agenda Diplomática

En la agenda diplomática, la Embajada de El Salvador realizó gestiones para agilizar la candidatura de El Salvador al CDDHH de la ONU y las gestiones con los países concurrentes de esta embajada para solicitar el apoyo en el proyecto de resolución de El Salvador, Guatemala y Honduras en el tema de la migración de niños y niñas y adolescentes a favor de la Niñez. Además, se asistió a los eventos protocolarios de las representaciones diplomáticas de Vietnam, Filipinas, Haití, Turquía, República Popular de China, España y República Checa. Asimismo, se participó en el II Festival cinematográfico LAKINO celebrado en Berlín del 5 al 12 de donde se presentó la película "Las Búsquedas" del productor salvadoreño-mexicano José Luis Valle. Por otra parte, el Ministro Consejero, Leandro Uzquiano, atendió la invitación de la Fundación Friedrich-Ebert para la conferencia internacional "República Popular de China y Latinoamérica".

### Nota de CAPRES

#### Presidente Sánchez Cerén recibe a micro, pequeños y medianos empresarios en la Residencia Presidencial



El presidente Salvador Sánchez Cerén recibió en octubre a un grupo de empresarias, empresarios y emprendedores representados en la Comisión de la Micro y Pequeña Empresa (CONAMYPE), con quienes compartió un espacio de diálogo en la Residencia Presidencial, inmueble que desde el inicio de su mandato se ha convertido en una Casa Abierta para todos los sectores de la sociedad. Los invitados provenían de 26 municipios del país y representaban sectores como la agroindustria alimentaria, textiles y confección, tecnologías de información y comunicación, productores de calzado, hortalizas, turismo, productos de limpieza y artesanías. "Ustedes son un actor fundamental dentro del desarrollo económico de El Salvador", dijo el mandatario a los asistentes, con quienes abordó diferentes temáticas relacionadas al fortalecimiento de la micro, pequeña y mediana empresa en el país.

En el encuentro, el Gobernante destacó los programas impulsados a través de diferentes instituciones como el ministerio de Economía y Ciudad Mujer, los cuales buscan potenciar el trabajo de este sector a nivel local y extranjero. "Nosotros como gobierno, nuestra voluntad es apoyar todas esas políticas que se tienen por parte del ministerio de Economía, respaldarlas, buscarle los recursos, pero lo importante es que las soluciones no las podemos construir sin ustedes (...) ustedes nos pueden orientar por donde podemos caminar", dijo el mandatario. Destacó además el trabajo realizado desde CONAMYPE en beneficio de este sector, a través del otorgamiento de créditos y apoyo a la formación y capacitación de los micro, pequeños y medianos empresarios así como de las artesanas y artesanos. "Queremos abrir el mercado internacional para que ustedes puedan no solo colocar sus productos aquí en el país, sino también a nivel internacional, pero para eso necesitan una serie de certificaciones, calificaciones que es lo que nos corresponde a nosotros como gobierno, darles toda esa formación, toda esa capacitación, para que puedan lograrlo", dijo.



# El Salvador: un destino encantador



El Cerro grande de Apaneca forma parte de las 12 cumbres de la Sierra Apaneca Ilamatepec al occidente del país. Esta zona turística ofrece tours de café, ecoturismo y aventura.

**Embajada de El Salvador en Alemania:** Joachim-Karnatz-Allee 47, 10557 Berlín. Tel. +49 (0)30 206 4660 | Fax +49 (0)30 206 46629  
Correo electrónico: [embasal@embasalva.de](mailto:embasal@embasalva.de) Sitio web: [embajadaalemania.rree.gob.sv](http://embajadaalemania.rree.gob.sv) **Facebook:** Embajada de El Salvador en Alemania

